

Moroccan Arabic transcript:

فكيطحنو به ياما اللوز, ياما القرقاع, ياما حاجة. فكيكونو يطحنو بحال هاك فكيهبط العصير ديال ديال آآ اللوز أولا ديال, يعني به باش كيصوبو املو ألي كيكون ياما بالكاوكاو, ياما باللوز علي حساب كل منطقة و شنو كدير. فهذا كيديره بحال هاك, كيكونو حاطين ال آآ الحاجة ألي غادي تتطحن يحطوها من هنا و كيقاؤو يدورو و كيخرج العصير ديال هذاك الشئ ألي يطحنو. الحاجة لخرى معروف بها المغرب هي العرار يعني الحاجة, العرار كيعجبني, كيمقتي فيه وحد الريحة ألي هي آآ أنا بعدا كتعجبني بالزاف و المنطقة الصويرة معروفة بالعرار, يعني كتلقى آآ جميع الاشكال و جميع الموديلات فهنا كاين, هذا صندوق علي شكل قديم ألي كانو الناس زمان كيديره آآ و كاين ثاني ألي صوبو منه les portes-clés فحتي الريحة ديهاله. ما يكونش احسن من تعطي cadeau بحال الحاجة ألي هي مصوبة من العرار آآ عندنا هذا... هذا كنسمه نحن الرابوز فكيخدم هذا بالزاف في العيد لكبير ولا في عيد الاضحى منين كنبغو نديرو الشوى يعني كاين الناس كيديره barbecue و عندهم الآلة ديال ال barbeque و لكن هذا الحاجة ألي ما يمكنش تستغنى عليها فهو ألي كان مثلا عند منين كتشوي فهكا كيفاش كيخرج النفس من هنبا فكتشعل العافية او لا كتشعل النار بهذال, بهذه الطريقة, طريقة النفخ. و هذا ما عرفتش حاجة ألي ما يمكنش تلقها شي بلاصة اخرى من غير المغرب آآ كاينة هذه, هذي كتقولها طعريجة, هي طعريجة صغيرة يعني في الاكثرية في الوقت ديال المناسبة ديال عاشرة كيكونو طعارج جميع ال آآ جميع آآ الاحجام و هذه من الاحجام الصغار فكتلقها كبيرة قد هاك و غادي حتي كتولي حتي كون دربوكة... كاينة آلة موسيقية ثانية ألي كتعجبني بالزاف هي لقراقب و هذو في المغرب كاين وحد الموسيقى هي الموسيقى لقناوة ألي آآ دابا غدا يعني ولات في ازدهار فهذه معروفة بها مدينة الصويرة و كيكون مهرجان ديال الصويرة كل عام يعني كيجيو, كيجيو آآ كيجيو مجموعات من العالم كامل و هذه الموسيقى كيستعملها و كبحاولو يجمعوها مع ال Jazz و ال Blues و كيعطو وحد الخليط ألي هو رائع جدا بالنسبة للموسيقى و هذه حتي هي من آلات ألي كانت في القديم و دابا مع اهتمام الناس بالموسيقى لقديمة فعادودو ثاني كيجيوهم... آآ الحاجة ألي أي واحد أنا قلت ليه أي من الغزب, واش مزال تركبو علي الجمال؟ واش مزال تعيشو في الخيم؟ نحن الجمال و الخيم يعني هذا الشئ ما بقاش, كنشوفه قليل في الجنوب. يعني نحن بحالنا بحال tourist يعني منشوفه غير آآ قليل, مرة الي هبطنا مثلا شي مناطق معينة مع أنه من ال symbol ديال المغرب و لكن المهم يعني نحن ماكنشوفهش. كاين هذه معروفة بها مدينة أسفي و مدينة الرباط يعني كينقشو علي الطين فيعني حتي الي بغيت زين الدار ديكالب آآ بأشياء ألي هي كتجمع ما بين التقليدي و ال آآ المعاصر, يعني تقدر تجمعهم الحمد لله, يقدر لمغاربة يجمعوهم آآ كاين هذا ألي كيعجبني بالزاف. هذا cadeau جابته لي وحد البنت صاحيتي. فهذا كنسميوه نحن القراب. شنهو القراب؟ القراب هو رجل كيكون لابس هاك بهذه الطريقة, بهذا اللبس و كيكون يبيع الماء في الزنقة يعني الناس ألي جاهم لعطش و هما غادين في الزنقة فكيكون هذاك يبيع ليهم, يبيع الماء فكيكون دياره في هذه ديال هذه القرية كتكون من ديال المعز و كيتكون الماء بارد و عنده وحد اللذة في شكل, اللذة ألي هي آآ مميزة. مزال

كايينين, مزال كايينين القَرَّاب في الدار البيضاء, في مدينة مراكش يعني مزال كايين القَرَّاب, واخة قليل و لكن مزال كايينين.

English translation:

This is used to grind things like almonds and nuts, and to do that you basically grind it like this and the juice comes out from here. It is also how people in the south make *amlou*¹, which can be made with either almonds or peanuts, depending on the region and people's preferences. They basically put the thing they want to ground through here, then they stir this and the juice of what is being ground would come out from here. The other thing that Morocco is famous for is *el-arar* [juniper]. I really like it because it has a very strong and special smell. The Essaouira region is known for *el-arar*. There are many types and colors. This one is an old box and you can put key chains in it. So, instead of giving someone a normal gift, one can give it in something made from *el-arar* because it smells nice. We also have this, which we call *rabouz* and it is often used in the big Eid – Eid Al-Adha – when people roast the meat. But some people do not need it if they have BBQ equipment; at the same time, the celebration is not the same without it. If someone is barbequing, they do this to blow air on the fire to make it bigger. This can only be found in Morocco. There is also this, which we call *ta'riga*, and this is a small version of it. During the celebration Ashura', there are many *ta'riga(s)* with different shapes and sizes. This one is small, but you can find bigger ones—this big and as big as a *darbukah*. The other musical instrument that I very much like is the *garagab*. In Morocco, there is a type of music called *gnawa* which is becoming popular and it is common in Essaouira city and there is an annual festival there and performers come from all over the world. This type of music is often combined with jazz and the blues and gives the music a great texture. This instrument is an example of instruments that are very old, but have been brought back to life by the increasing interest in them.

Whenever I say that I am from Morocco, the first thing people ask about is whether I still live in tents and ride camels. Camels and tents are becoming very rare; they can only be found in certain parts of the south for tourism. Although camels are one of Morocco's symbols, we no longer see many of them. The other thing is this plate, which is common in Afsi and Rabat city because they are where many people carve on clay. If people want to decorate their houses with something that combines traditional and modern, this is a good way to do so and Moroccans can easily do it. This one I also like very much; it is a gift from one of my friends. We call it the *garrab*. So, what is the *garrab*? It is a man who dresses exactly like this and sells water in the street. So, if someone gets thirsty while walking, he/she can buy water from him. He puts the water in this thing, which we call *gerba*, and it is made from goat skin; it makes the water cool and it gives it a special taste. The *garrab* still exist in places like Marrakech, even though there are fewer of them nowadays.

¹ Amlou is an almond paste made in southern Morocco; it is mostly eaten for breakfast and can also be used in pastries.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated